

مرسوم رقم (٣٤) لسنة ٢٠٢٠
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم
والتعليم العالي والبحث العلمي
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الأرجنتين

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس من شهر جمادى الآخرة عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للعاشر من شهر فبراير عام ٢٠١٩ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم والتعليم العالي والبحث العلمي بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الأرجنتين ، الموقعه بمدينة بوينس آيرس بتاريخ ٥/١٠/٢٠١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٩ / ٨ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ٢ / ٤ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم
للتعاون
في مجال التعليم والتعليم العالي والبحث العلمي
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الأرجنتين

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية الأرجنتين،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)؛
رغبةً منهما في تمتين وتوسيع أواصر الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التعليمية والعلمية بين
البلدين،
وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك،
ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي:

أولاً: أسس التعاون

مادة (1)

- يلتزم الطرفان بتطوير علاقات التعاون في جميع المجالات التعليمية والعلمية، في إطار ما تتيحه هذه المذكرة على أساس الأتي:
1. المساواة واحترام المصالح المشتركة.
 2. احترام تشريعات الطرفين الوطنية المعمول بها.
 3. ضمان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية وفقاً لتشريعات الطرفين المعمول بها، والمعاهدات الدولية الداخلة فيها.
 4. توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والنتيجة عن مشاريع التعاون في إطار هذه المذكرة، بما يتناسب مع مساهمة كل طرف بموجب لما يتم الاتفاق عليه بينهما.

ثانياً: التعليم العام

مادة (2)

- يولي الطرفان في إطار الاهتمام المشترك بينهما بتحسين أداء منظومة التعليم العام في كل من البلدين، أولوية للتعاون في المجالات الفرعية التالية:
1. الإدارة والقيادة المدرسية.
 2. التعلم والتعليم.
 3. معايير المناهج الدراسية.
 4. التطوير المهني للمعلمين.
 5. احتياجات الدعم الإضافي للطلبة.
 6. تقييم أداء المعلمين وقادة المدارس وفق ضوابط الجودة.
 7. تقييم أداء الطلبة على المستويين الدولي والمحلي.
 8. الوسائل التعليمية الحديثة المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين.
 9. الوسائل التكنولوجية المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين لتعليم اللغات الأجنبية.

مادة (3)

يشجع الطرفان في إطار التعاون من أجل تنمية الخبرات وتطوير الموارد والمعارف في الموضوعات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة، اعتماد أشكال ووسائل التعاون الأكثر فعالية وملائمة، حسب ما تقتضيه طبيعة كل موضوع، وخاصة ما يلي:

1. تبادل زيارات الوفود من المختصين والخبراء في المجال المشار إليه في المادة (2) من هذه المذكرة.
2. تبادل المعلومات والخبرات حول السياسات والحلول المعتمدة لدى كل من الطرفين.
3. تبادل الدراسات والإنجازات بين الطرفين.
4. تنظيم دورات تدريبية وورش عمل مشتركة.

مادة (4)

يشجع الطرفان تنمية علاقات التعاون بين مدارس البلدين من خلال الآتي:

- 1- تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية.
- 2- تنظيم المعارض التعليمية والعلمية والفنية والأدبية المدرسية.

ثالثاً: التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا

مادة (5)

يشجع الطرفان تقوية روابطهما في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا في إطار هذه المذكرة.

مادة (6)

يشجع الطرفان على تبادل المعلومات حول البرامج الأكاديمية المتنوعة في كلا البلدين ووضع قواعد الاعتراف الأكاديمي للوثائق التعليمية والشهادات التي تمنحها المؤسسات التعليمية لديهما.

مادة (7)

يشجع الطرفان تبادل المعلومات والوثائق والموارد حول ثقافة وحضارة وتاريخ وجغرافية البلدين من أجل ضمان العرض الصحيح لهذه الجوانب في الكتب الدراسية والمواد والمصادر الجامعية.

مادة (8)

يولي الطرفان كجزء من اهتمامهما المشترك بتطوير التعليم العالي والبحوث الأكاديمية والتطبيقية في كل من البلدين، أولوية للتعاون حول المجالات التالية:

1. الجودة والاعتماد في التعليم العالي.
2. البرامج التعليمية المتقدمة.
3. استخدام التكنولوجيا الحديثة في التعليم العالي.
4. إدارة البحث العلمي في المجال الأكاديمي.
5. التدريب والإشراف المشترك على البحوث للطلاب الجامعيين.
6. كافة النواحي الأخرى ذات الصلة التي يمكن أن تنشأ عن توافق كلا الطرفين.

مادة (9)

يشجع الطرفان إجراء التعاون عن طريق اعتماد الطرق والوسائل الأكثر ملاءمة للمواضيع التالية:

1. تبادل زيارات الوفود من مسؤولي إدارة التعليم العالي وأعضاء هيئة التدريس والباحثين في الجامعات ومراكز البحوث في كلا البلدين.
2. تبادل المعلومات والخبرات والأبحاث والدراسات في مجالات استخدام التكنولوجيا الحديثة وتطوير الأدوات التعليمية في مجال التعليم العالي.
3. تنظيم الندوات والمحاضرات حول البرامج التعليمية والمواضيع البحثية المتقدمة.
4. تنظيم المؤتمرات والدورات التدريبية وورش العمل المشتركة بين البلدين حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.
5. البحوث المشتركة في موضوعات تهم كلا البلدين.
6. تبادل طلاب الدراسات العليا وأعضاء هيئة التدريس في المجالات التي يتم الاتفاق عليها.

رابعاً: أحكام عامة

مادة (10)

يتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب إتباعها لكل مجال من مجالات التعاون المقترحة بما يتناسب مع مجال التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (11)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وورش العمل وأي أمور أخرى متعلقة بتبادل الزيارات بين الطرفين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه المناسبات من خلال القنوات الدبلوماسية، ويجب أن يتم إخطار الطرف الآخر قبل الموعد المحدد ب (4) أربعة أشهر على الأقل.

مادة (12)

يتحمل كل طرف عند زيارته بلد الطرف الآخر مصروفات وفده بما فيها تكاليف السفر والعلاج الطبي ونفقات السكن وغيرها من المصاريف المتفرقة والمحلية، وسوف يكون تمويل الإجراءات المتفق عليها مشروطاً على حسب الميزانية المتاحة في كلا البلدين.

مادة (13)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عبر التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين.

مادة (14)

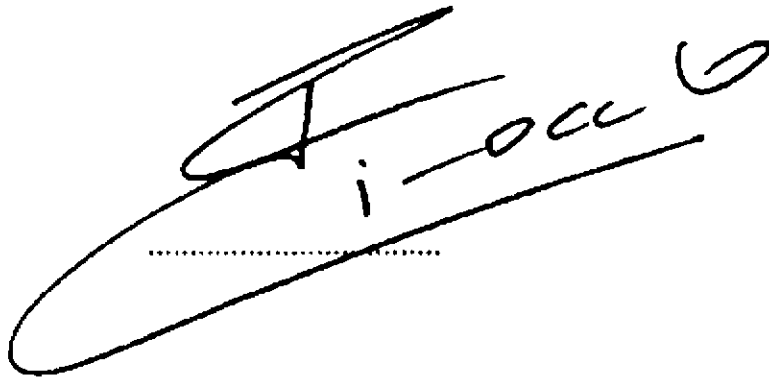
يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي جزء من أجزائها باتفاق الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المشار إليها في المادة (15) من هذه المذكرة.

مادة (١٥)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام الإخطار الأخير بين الطرفين. وعبر القنوات الدبلوماسية. بشأن الالتزام بالمتطلبات الداخلية اللازمة لإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك. وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات. وتجدد تلقائياً لمدة أو ممدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها. وذلك قبل تاريخ انتهائها أو إنهاؤها بـ (٦) ستة أشهر على الأقل.

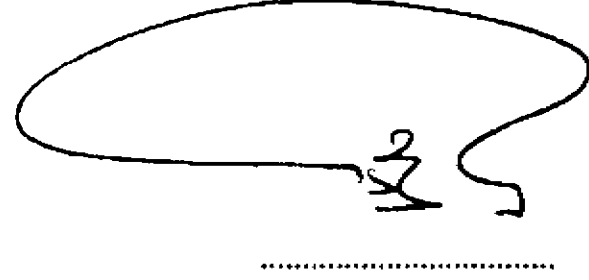
ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة وذلك لحين استكمالها. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت في بوينس آيرس بتاريخ ١٤٤٠/١/٢٤ هجرية، الموافق ٢٠١٨/١٠/٥ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.



عن

حكومة جمهورية الأرجنتين



عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, HIGHER
EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the State of Qatar,
And

The Government of the Argentine Republic,
Hereinafter Referred to as the "Parties"

Desiring to strengthen and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational and scientific areas between both countries, and to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the applicable laws and regulations from both countries,
Have agreed as follows,

First: Basis of Cooperation

Article (1)

The Parties shall develop cooperation relations in all educational and scientific fields, within the framework of this Memorandum, based on the following:

1. Equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the applicable national legislations of the Parties.
3. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in accordance with the applicable legislation of the Parties and the international treaties entered in to by them.
4. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation projects under this Memorandum, commensurate with the contribution of each of the Parties as agreed upon by them.

Second: General Education

Article (2)

The Parties, within the framework of their common interest in improving the performance of the general education systems in both countries, shall prioritize cooperation on topics in the following sub-areas:

1. School management and leadership.
2. Teaching and learning.
3. Curriculum standards.
4. Teachers' professional development.
5. Students' additional support needs.
6. Evaluation of the performance of teachers and school leaders on the basis of quality controls.
7. Evaluation of the performance of students, at an international and local level.
8. Modern teaching aids used or developed by either party.
9. Technologies used or developed by either of the Parties for teaching foreign languages.

Article (3)

The Parties, within the framework of cooperation for the development of expertise, resources and knowledge in the subjects mentioned in Article (2) in this Memorandum, shall encourage the adoption of the most effective and appropriate forms and means of cooperation as required by the nature of each subject, in particular the following:

1. Exchanging visits by delegations of specialists and experts in the field stipulated in Article (2) of this Memorandum.
2. Exchanging information and experiences on policies and solutions adopted by both Parties.
3. Exchanging studies and achievements between the Parties.

4. Organizing joint training courses and workshops.

Article (4)

The Parties shall encourage the development of cooperation between schools in the two countries through the following:

1. Exchanging visits of student delegations and school sports teams.
2. Organizing educational, scientific, artistic and literary school exhibitions.

Third: Higher Education, Scientific Research and Technology

Article (5)

The Parties shall encourage the strengthening of their ties in the field of higher education, scientific research and technology within the framework of this Memorandum.

Article (6)

The Parties shall foster an exchange of information on the various academic programs of both countries and on the establishment of rules on the recognition of educational documents, and certificates issued by their educational institutions.

Article (7)

The Parties shall encourage the exchange of information, documents and resources on the culture, civilization, history and geography of the two countries in order to ensure the correct presentation of these aspects in textbooks, materials and university sources.

Article (8)

The Parties, as part of their common interest in developing higher education, academic and applied research in both countries, shall prioritize cooperation on topics in the following fields:

1. Quality and accreditation in higher education.
2. Advanced educational programs.
3. Use of modern technology in higher education.
4. Management of scientific research in the academic field.
5. Training and joint supervision of research for university students.
6. All other related areas that may be agreed on between the parties.

Article (9)

The Parties shall encourage cooperation through the adoption of the most appropriate methods and means for each of the following topics:

1. Exchange of visits by delegations of higher education management officials, faculty members and researchers from universities and research centers in both countries.
2. Exchange of information, expertise, research and studies in the fields of using modern technology and development of educational tools in higher education.
3. Organization of seminars and lectures on educational programs and advanced research topics.
4. Organization of joint conferences, training courses and workshops between the two countries on topics of common interest.
5. Joint research on topics of interest to both countries.
6. Exchange of post-graduate students and faculty members in disciplines to be agreed upon.

Fourth: General Provisions

Article (10)

The mechanisms to be followed for each proposed of cooperation field shall be coordinated and agreed on according to the field of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through diplomatic channels.

Article (11)

The members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and any other matters related to the exchange of visits between the Parties, as well as the dates and duration of such events, shall be determined through diplomatic channels, provided that the other Party must be is notified at least four (4) months prior to the set date.

Article (12)

Each Party, while visiting the country of the other Party, shall bear the expenses of its respective delegation, including travel, medical treatment and accommodation expenses, as well as other local and miscellaneous expenses. Funding the agreed upon actions will be conditional upon the available budget in both countries.

Article (13)

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably through consultation and mutual cooperation between the Parties.

Article (14)

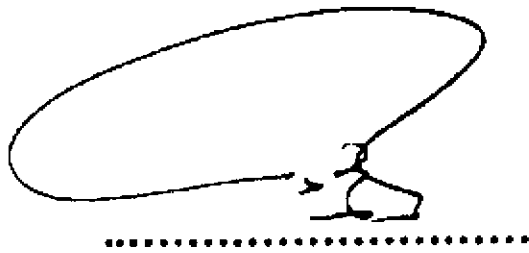
The provisions of this Memorandum or any part hereof may be amended by written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the same procedures stipulated in Article (15) of this Memorandum.

Article (15)

This Memorandum shall enter into force on the date of receipt of the last notice between the Parties, through diplomatic channels, of compliance with their internal requirements necessary for its entry into force. It shall remain valid for a period of three (3) years and shall be automatically renewed for successive three-year periods, unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its desire to terminate the Memorandum, at least six (6) months prior to the date of termination or expiration

The termination or expiration of this Memorandum shall not affect the existing or ongoing programs and projects until completed, unless the Parties agree otherwise.

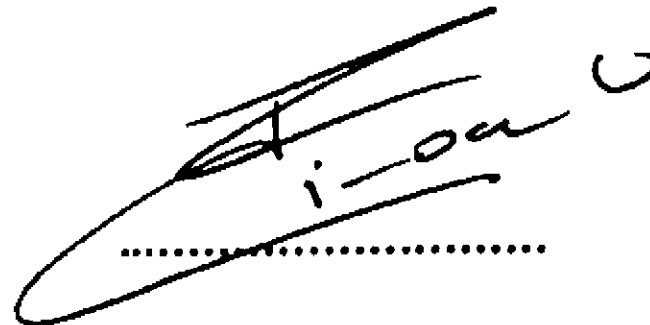
Done in Buenos Aires, on 24/01/1440 AH, corresponding to 05/10/2018 AD, in two original copies in the, Arabic, Spanish and English languages, all texts equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



.....

FOR

**THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR**



.....

FOR

**THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE EDUCACIÓN,
EDUCACIÓN SUPERIOR E INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

El Gobierno del Estado de Qatar,

y

El Gobierno de la República Argentina

en lo sucesivo denominadas conjuntamente las "Partes",

Deseosos de fortalecer y expandir los lazos de amistad, promover e incrementar la cooperación en las áreas educativas y científicas entre ambos países y alcanzar las metas y los objetivos de interés común de conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables de ambos países, han acordado lo siguiente:

Primero: Bases de la Cooperación

Artículo (1)

Las Partes desarrollarán relaciones de cooperación en todas las áreas educativas y científicas en el marco del presente Memorándum, sobre las siguientes bases:

1. La igualdad y el respeto por los intereses mutuos.
2. La observancia de la legislación nacional aplicable de las Partes.
3. Garantizar el mismo nivel de protección efectiva de los derechos de propiedad intelectual de conformidad con la legislación aplicable de las Partes y los tratados internacionales que las Partes hayan suscripto.
4. La distribución de los derechos de propiedad intelectual de los

participantes que resulten de los proyectos de cooperación acordados con arreglo al presente Memorándum, en proporción a la contribución de cada Parte de conformidad con lo acordado entre ellas.

Segundo: Educación General

Artículo (2)

Las Partes, en el marco del interés común por fortalecer el desempeño de los sistemas de educación general en ambos países, priorizarán la cooperación en temas de las siguientes subáreas:

1. Administración escolar y liderazgo.
2. Enseñanza y aprendizaje.
3. Estándares relativos a los planes de estudio.
4. Desarrollo profesional de los docentes.
5. Necesidades de apoyo adicional para los estudiantes.
6. Evaluación del desempeño de docentes y líderes escolares de conformidad con controles de calidad.
7. Evaluación, a nivel internacional y local, del desempeño de estudiantes.
8. Herramientas didácticas modernas utilizadas o desarrolladas por cualquiera de las Partes.
9. Tecnologías utilizadas o desarrolladas por cualquiera de las Partes para la enseñanza de idiomas extranjeros.

Artículo (3)

Las Partes, en el marco de la cooperación para el desarrollo de experiencias, recursos y conocimientos en los temas mencionados en el Artículo (2) del presente Memorándum, alentarán la adopción de las formas y los medios de cooperación más efectivos y apropiados según la naturaleza de cada tema, en particular los siguientes:

1. El intercambio de visitas de delegaciones de especialistas y expertos en las áreas establecidas en el Artículo (2) del presente Memorándum.
2. El intercambio de información y experiencias sobre las políticas y soluciones adoptadas por ambas Partes.
3. El intercambio de estudios y logros entre las Partes.
4. La organización de cursos de capacitación y talleres conjuntos.

Artículo (4)

Las Partes promoverán el desarrollo de la cooperación entre escuelas de los dos países mediante:

1. El intercambio de visitas de delegaciones de estudiantes y equipos deportivos escolares.
2. La organización de exposiciones escolares educativas, científicas, artísticas y literarias.

Tercero: Educación Superior, Investigación Científica y Tecnología

Artículo (5)

Las Partes promoverán el fortalecimiento de sus lazos en los campos de la educación superior, la investigación científica y la tecnología en el marco del presente Memorándum.

Artículo (6)

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre los distintos programas académicos de ambos países y el establecimiento de normas de reconocimiento de documentos educativos, y certificados otorgados por sus instituciones educativas.

Artículo (7)

Las Partes promoverán el intercambio de información, documentos y recursos sobre cultura, civilización, historia y geografía de los dos países a fin de garantizar la exposición correcta de estos aspectos en libros de texto, materiales y fuentes universitarias.

Artículo (8)

Las Partes, en el marco de su interés común por el desarrollo de la educación superior y la investigación académica y aplicada en ambos países, darán prioridad a la cooperación en temas de los siguientes campos:

1. Calidad y acreditación en educación superior.
2. Programas educativos avanzados.
3. Utilización de tecnología moderna en educación superior.
4. Gestión de la investigación científica en el ámbito académico.
5. Capacitación y supervisión conjunta de la investigación para estudiantes universitarios.
6. Cualquier otro campo relacionado que acuerden las Partes.

Artículo (9)

Las Partes alentarán la cooperación mediante la adopción de las formas y los medios más apropiados para cada uno de los siguientes temas:

1. El intercambio de visitas de delegaciones de funcionarios de gestión en educación superior, docentes e investigadores de las universidades y los centros de investigación de ambos países.
2. El intercambio de información, conocimientos especializados, investigaciones y estudios en materia de utilización de tecnología moderna y desarrollo de herramientas educativas en la educación superior.

3. La organización de seminarios y conferencias sobre programas educativos y temas de investigación avanzada.
4. La organización de conferencias, cursos de capacitación y talleres conjuntos entre los dos países sobre temas de interés común.
5. Investigación conjunta sobre temas de interés para ambos países.
6. El intercambio de estudiantes de posgrado y docentes en las áreas que se acuerden.

Cuarto: Disposiciones Generales

Artículo (10)

Los mecanismos que se seguirán para cada área de cooperación propuesta se coordinarán y acordarán según el tema de la cooperación y las necesidades de los entes de cooperación de ambos países a través de la vía diplomática.

Artículo (11)

Los miembros de las delegaciones participantes en seminarios, cursos, talleres y cualquier otro asunto relacionado con el intercambio de visitas entre las Partes, así como las fechas y la duración de tales eventos, se determinarán por la vía diplomática, siempre que la otra Parte sea notificada al menos cuatro (4) meses antes de la fecha establecida.

Artículo (12)

Cada Parte, mientras se encuentre de visita en el país de la otra, abonará los gastos de su respectiva delegación, incluidos los gastos de viaje, tratamiento médico, alojamiento y otros gastos locales y varios. La financiación de las acciones acordadas estará sujeta al presupuesto disponible de ambos países.

Artículo (13)

Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes en relación con la interpretación o implementación del presente Memorándum se resolverá amigablemente a través de consultas y de la cooperación mutua entre las Partes.

Artículo (14)

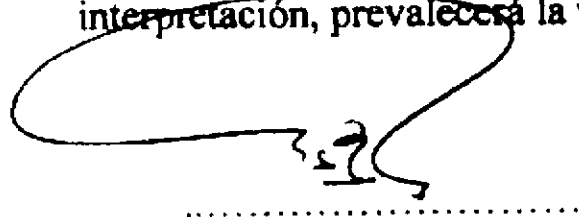
Las disposiciones del presente Memorándum o cualquier texto del mismo podrán modificarse mediante acuerdo escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor con arreglo a los mismos procedimientos establecidos en el Artículo (15) del presente Memorándum.

Artículo (15)

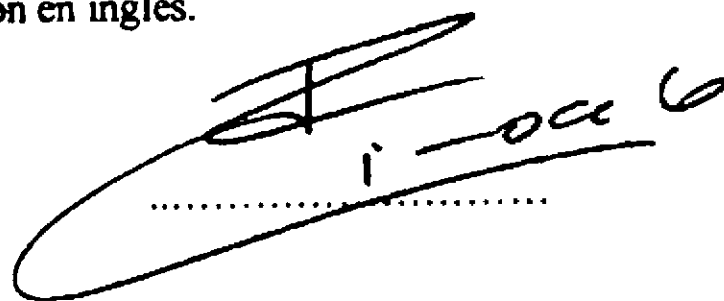
El presente Memorandum entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación, por las que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos a tal efecto. El presente Memorandum permanecerá vigente durante un período de tres (3) años y se renovará automáticamente por períodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, por la vía diplomática, su intención de darlo por finalizado al menos seis (6) meses antes de la fecha de terminación o vencimiento.

La terminación o vencimiento del presente Memorandum no afectará los programas y proyectos existentes o en ejecución hasta su finalización, a menos que las Partes acuerden algo diferente.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires el 24/01/1440 AH, correspondiente al 05/10/2018 AD, en dos originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



**POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE QATAR**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA**